

Polina Bykovskaya

Translator and linguistic localization specialist

I preserve the author's voice, cultural context, and character identity, turning the source text into precise, natural Russian copy ready for editorial work.



120+

translated and adapted materials

500+

slides across five major projects

100%

of deadlines met; several projects completed early

TUFS

academic exchange at Tokyo University of Foreign Studies

EXPERIENCE

Alfasigma Rus LLC

May 2024 — June 2026

Translator and linguistic localization specialist · project-based contractor

More than 120 medical, training, and business materials, including presentations, posters, tables, charts, and videos.

- Primary workflow EN → RU, with selected JP → RU materials.
- Text blocks, tables, captions, and visual elements adapted while preserving structure and brand style.
- Source comparison and consistent medical and pharmaceutical terminology.
- Every deadline was met; NDAs, confidentiality, and personal-data requirements were integral to the workflow.

EDUCATION

Language as both a system and a lived practice

JUNE — AUGUST 2019

Kanrin Japanese Language School

Intensive Japanese-language study in an immersive environment.

2022 — 2027

Russian State University for the Humanities

45.05.01 Translation and Translation Studies. Interlingual and Intercultural Communication (Japanese).

OCTOBER 2024 —

JANUARY 2025

Tokyo University of Foreign Studies

ISEP exchange student.

- Integrated Japanese
- Advanced Academic Writing
- Academic English

Scores of 80+ in each listed course at TUFS.

Editorial precision, language, and visual form

2024 · ACADEMIC ACTIVITY

“Proba Pera” student conference

Oral presentation: “Morphological Features of the Japanese Language.”

01

2026 · EXCELLENT

The Tokyo Zodiac Murders

A comparative translation study based on an approximately 10,000-character excerpt from Soji Shimada's detective novel.

- Japanese original, my own translation, and the published Russian translation.
 - Lexical, grammatical, and syntactic transformations.
 - Culture-specific references, non-equivalent vocabulary, and translation errors.
- Honkaku mystery / Japanese → Russian

02

2025 · EXCELLENT

Chaos;Head Noah

A tool for automatically extracting Japanese text from the prologue of a visual novel.

- Workflow design for extracting text from a visual source.
- AI services and prompt engineering.
- Preparation of the material for analysis and translation.

Languages

Russian — native

English — C1

Japanese — continuing studies, approximately N3–N2

Editorial work

Spelling, punctuation, and style; source-text comparison; terminology control; vertical Japanese text and furigana; translator's notes.

Tools

Microsoft Word, Google Docs, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat, InDesign, Illustrator, Photoshop, Vegas Pro, Text-to-Speech, AI services, prompt engineering.

DICTIONARIES AND SOURCES

The Great Japanese–Russian Dictionary edited by N. I. Konrad, Daijirin — 大辞林 (Daijirin), and The Comprehensive Dictionary of the Japanese Language — 日本国語大辞典 (Nihon Kokugo Daijiten).

CULTURAL PRACTICE

Japan is not only an object of study, but part of my life

Four trips and dozens of independent routes: from Tokyo and Kyoto to Okinawa, Kagoshima, and Koya-san. On Koya-san, I stayed at a Buddhist temple. My next goal is to climb Mount Fuji.

I have also travelled in China, Italy, Germany, the Netherlands, and Estonia. In Russia, I am especially fond of Saint Petersburg.



JAPAN · INDEPENDENT TRAVEL

EMAIL

polinabik@gmail.com

TELEGRAM

@hana_asumi

PHONE

+7 965 296-58-08

PERSONAL DETAILS

Moscow · 10 October 2002 · 23 years old · married